



Совет Безопасности

Distr.: General
20 March 2002
Russian
Original: French

Письмо Постоянного представителя Испании при Организации Объединенных Наций от 18 марта 2002 года на имя Генерального секретаря

Имею честь довести до Вашего сведения Барселонскую декларацию по Ближнему Востоку (см. приложение), опубликованную 16 марта 2002 года Европейским советом после его совещания, проходившего в Барселоне 15 и 16 марта 2002 года.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Иносенсио Ф. Ариас
Постоянный представитель Испании
при Организации Объединенных Наций

**Приложение к письму Постоянного представителя Испании
при Организации Объединенных Наций от 18 марта 2002 года
на имя Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском,
испанском и французском языках]

Европейский совет, Барселона, 15 и 16 марта 2002 года

Барселонская декларация по Ближнему Востоку

1. Ближний Восток охвачен серьезнейшим кризисом. Европейский союз призывает обе стороны принять срочные и действенные меры для прекращения кровопролития. У этого конфликта нет военного решения. Мир и безопасность могут быть достигнуты только путем переговоров.
2. Для того чтобы найти выход из сложившейся ситуации, вопросы безопасности и политические и экономические аспекты следует рассматривать как нераздельные и взаимозависимые элементы единого процесса. Необходимо вернуться к трезвому политическому подходу и осуществить параллельно и на взаимодополняющей основе политические меры и меры в области безопасности. Европейский совет с удовлетворением приветствует принятие резолюции 1397 (2002) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которая отражает твердую приверженность международного сообщества этому процессу.
3. Необходимо срочно осуществить эту резолюцию, особенно требование о незамедлительном прекращении всех актов насилия, включая все акты террора, провокации, подстрекательства и разрушения; и призыв в адрес израильской и палестинской сторон и их лидеров сотрудничать в осуществлении рабочего плана Тенета и рекомендаций доклада Митчелла с целью возобновить переговоры о политическом урегулировании.
4. Совершенные в последние недели слепые акты террора, повлекшие за собой гибель и увечья ни в чем не повинных мирных граждан, должны быть осуждены. Палестинский орган как законный орган власти несет полную ответственность за ликвидацию терроризма всеми законными средствами, имеющимися в его распоряжении. Нельзя допустить ослабления его способности вести с ним борьбу. Израиль, несмотря на его право бороться с терроризмом, должен немедленно вывести свои вооруженные силы из всех районов, находящихся под управлением Палестинского органа, прекратить внесудебные казни, снять блокаду и ограничения, заморозить строительство поселений и уважать нормы международного права. Обе стороны должны соблюдать международные нормы в области прав человека. Применение чрезмерной силы не может быть оправдано. Действия в отношении медицинских и гуманитарных учреждений и их персонала абсолютно неприемлемы. Они должны иметь возможность выполнять свои функции в полном объеме.
5. Принимая к сведению решение правительства Израиля освободить Председателя Палестинского органа Арафата из его заключения в Рамалле, Европейский совет требует немедленно отменить все остальные меры по ограничению его свободы передвижения.

6. Европейский совет приветствует решение президента Соединенных Штатов Америки вновь направить в регион его Специального посланника Зинни. Европейский союз готов, в частности через своего Специального представителя посла Моратиноса, действовать совместно с Специальным посланником Российской Федерации и Специальным координатором Организации Объединенных Наций по Ближнему Востоку.
7. Европейский совет по-прежнему убежден в том, что механизм наблюдения третьей стороны помог бы обеим сторонам продолжить усилия в этом направлении, и настоятельно призывает их рассмотреть предложения о направлении наблюдателей. Европейский союз и государства-члены готовы участвовать в работе такого механизма.
8. Европейский союз твердо намерен совместно со сторонами, странами региона, Соединенными Штатами Америки, Организацией Объединенных Наций и Россией сыграть свою роль в поиске решения на основе резолюций 242 (1967), 338 (1973) и 1397 (2002) Совета Безопасности и принципов Мадридской конференции, подписанных в Осло, и последующих соглашений, что позволило бы двум государствам — Израилю и Палестине — жить в мире и безопасности и в полной мере играть свою роль в регионе. Высокий представитель Хавьер Солана продолжит регулярные консультации со всеми заинтересованными международными сторонами.
9. Общая цель применительно к израильско-палестинскому конфликту носит двойной характер: создание демократического, жизнеспособного и независимого государства Палестины и прекращение оккупации, начавшейся в 1967 году, и право Израиля жить в пределах надежных и безопасных границ, гарантируемых обязательствами международного сообщества и особенно арабских стран.
10. Европейский совет приветствует недавнюю инициативу наследного принца Саудовской Аравии Абдуллы, основанную на концепции полной нормализации и полного вывода в соответствии с резолюциями Организации Объединенных Наций и дающую уникальную возможность, которой необходимо воспользоваться в интересах справедливого, прочного и всеобъемлющего урегулирования арабо-израильского конфликта. Он надеется, что на предстоящей встрече Лиги арабских государств на высшем уровне в Бейруте эта инициатива будет поддержана, а правительство и народ Израиля отнесутся к ней положительно.
11. Европейский совет выражает признательность и отдает должное тем в израильском и палестинском обществе, кто продолжает неустанно трудиться во имя мира и поддерживает прямые контакты и диалог между обеими сторонами.
12. В продолжение предпринимаемых им усилий Европейский союз будет вносить всесторонний и весомый экономический вклад в миростроительство в регионе, чтобы улучшить условия жизни палестинского народа, консолидировать и поддержать Палестинский орган, укрепить экономическую базу будущего государства Палестины и оказать содействие в развитии и региональной экономической интеграции. Исходя из этого, Европейский союз готов вносить свой вклад в восстановление палестинской экономики как неотъемлемой части процесса развития в регионе.
13. Европейский союз по-прежнему убежден в том, что для того, чтобы мир на Ближнем Востоке был прочным, он должен быть всеобъемлющим.